قواعد نگارش و ویرایش

[*]عالیجناب
GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.[‡]
اسقفِ امت‌ها، به مأموریت رسولی



ژروم قدیس در حال نوشتن، اثر کاراواجو (۱۶۰۵–۰۶)، گالری بورگزه، رم. جمجمه memento mori است: مرگ ممکن است در هر ساعتی فرا رسد، و از این رو دعوت به توبه: «توبه کنید زیراملکوت آسمان نزدیک است.» (متی ۴:۱۷، ترجمه قدیم).

مالکیت عمومی.

نوشته‌های کاتب ملکوت از قواعدی پیروی می کنند که در زیر آمده است. این قواعد در اینجا بیان می‌شوند تا هر خواننده بداند کتاب مقدس و دیگر مراجع چگونه نقل می‌شوند، چرا به منابعی معین استناد می‌شود، و نشانه‌ها و صورت‌هایی که در این صفحات به کار می‌روند چه معنایی دارند.

کتاب مقدس

کتاب مقدس هرگز تغییر داده نمی‌شود. کتاب مقدس کلمه به کلمه نقل می‌شود، دقیقاً همان‌گونه که در ویراست مورد استناد چاپ شده است، و هرگز، در هیچ شرایطی و به هیچ دلیلی، تغییر داده نمی‌شود. هیچ کلمه، حرف یا نشانه‌ای از نشانه‌های نقطه‌گذاری افزوده، حذف یا دگرگون نمی‌شود، و هیچ نشانه‌ای از تأکید یا حروف‌نگاری در درون آن گذاشته نمی‌شود. هر جا که متن چاپی به نظر برسد خطایی دستوری، املایی یا چاپی دارد، دقیقاً همان‌گونه که هست باقی می‌ماند. کتاب مقدس مقدس است و به بهانه اصلاح آن هیچ دستی در آن برده نمی‌شود. هر جا که اسقف بخواهد درباره بخشی از آن توضیحی بدهد، این کار را با کلمات خود و بیرون از نقل قول انجام می‌دهد.

کتاب‌مقدس‌هایی که به کار می‌روند. در زبان انگلیسی، کتاب مقدس از ترجمه شاه جیمز (متن معیار ۱۷۶۹، همراه با آپوکریفا) نقل می‌شود. در هر زبان دیگر، کتاب مقدس از ویراستی شناخته‌شده و منتشرشده از کتاب مقدس به زبانی که خواننده با آن می‌خواند نقل می‌شود؛ و هرگز از انگلیسی از نو ترجمه نمی‌شود. هر جا که ممکن بوده، تمام تلاش به کار رفته است تا نقل‌ها از ویراست رسمی یک انجمن کتاب مقدس شناخته‌شده باشد. در همه جا از ویراست‌هایی استفاده شده که در مالکیت عمومی است، در درجه نخست برای پرهیز از مسائل حق نشر و از انتظار برای اجازه استفاده از ویراستی که حق نشر دارد. با این حال، در مواردی که احتیاط و ضرورت ایجاب می کرد، از انجمن کتاب مقدسِ مسئولِ آن زبان اجازه خواسته شده است. ویراست‌هایی که هنوز حق نشر دارند با اجازه ناشرانشان به کار می‌روند، خواه این اجازه مستقیماً داده شده باشد، خواه از راه مجوز منتشرشده ناشر، یا، هر جا که قانون اجازه دهد، به عنوان استفاده منصفانه.

نام ویراست ذکر می‌شود. در هر نقل از کتاب مقدس نام ویراستی که از آن نقل شده ذکر می‌شود، برای نمونه «(KJV)» در انگلیسی، «(Schlachter 1951)» در آلمانی یا «(ترجمه قدیم)» در فارسی.

شماره‌گذاری آیات. برخی از کتاب‌مقدس‌ها بعضی آیات را به گونه‌ای دیگر شماره‌گذاری می کنند، به‌ویژه در مزامیر. هر زبان مطابق شماره‌گذاری کتاب مقدس خود ارجاع می‌دهد، به طوری که ممکن است یک ارجاع اندکی با ارجاع انگلیسی به همان بخش تفاوت داشته باشد.

سخنان مسیح. سخنان مسیح، همراه با نشانه‌های نقل قولشان، به رنگ سرخ چاپ می‌شوند، آن‌گونه که اسقف آن‌ها را تعیین می کند. در چند بخش محل اختلاف است که گوینده مسیح است یا انجیل‌نگار، مانند یوحنا ۳:۱۶؛ این بخش‌ها به رنگ سیاه باقی می‌مانند.

کتاب‌هایی با قانون متفاوت. همه کلیساها کتاب‌های یکسانی را به عنوان کتاب مقدس نمی‌پذیرند. کتابی که برخی کلیساها آن را می‌پذیرند و برخی نه، مانند کتاب‌های آپوکریفا یا کتاب‌های قانون کلیسای ارتدکس تواحدوی اتیوپی، ممکن است مورد استناد قرار گیرد، و استناد به آن هیچ حکمی درباره جایگاه قانونی آن در بر ندارد.

ترتیب مرجعیت

منابع بر پایه ترتیب مرجعیتِ زیر، از بالاترین تا پایین‌ترین، سنجیده می‌شوند. هر نویسنده یا نوشته در بالاترین مقوله‌ای جای می‌گیرد که شایسته آن است؛ هر اعتقادنامه همراه با شورایی جای می‌گیرد که آن را پذیرفته است، جز این که اعتقادنامه رسولان در مقوله نهم و اعتقادنامه آتاناسیوسی در مقوله یازدهم جای می‌گیرد.

1. **سخنان مسیح**، هر جا که در کتاب مقدس ثبت شده باشد.
2. **نوشته‌های رسولی**: متی؛ یوحنا؛ اول، دوم و سوم یوحنا؛ مکاشفه؛ سیزده رساله پولس؛ و اول و دوم پطرس.
3. **دیگر نوشته‌های عهد جدید**: مرقس، لوقا، اعمال رسولان، عبرانیان، یعقوب و یهودا.
4. **عهد عتیق**، همراه با آپوکریفا، چنان که در ترجمه شاه جیمز سال ۱۶۱۱ چاپ شده است.
5. **پدران رسولی**، از نسلی که پس از رسولان آمد (حدود ۹۵–۱۵۰ میلادی).
6. **پدران پیش از نیقیه**، پیش از شورای نیقیه (سال ۳۲۵ میلادی).
7. **پدران نیقیه و پس از نیقیه**، همراه با پدران صحرا.
8. **هفت شورای جهانی**، که هم شرق و هم غرب آن‌ها را پذیرفته‌اند، همراه با اعتقادنامه‌ها و تعریف‌هایی که هریک پذیرفت.
9. **شوراهای بعدی**، که هم شرق و هم غرب آن‌ها را نپذیرفته‌اند.
10. **قدیسان**: نوشته‌های هر شخصی که کلیسا، در شرق یا در غرب، او را قدیس شناخته است و در مقوله‌ای بالاتر جای نگرفته است.
11. **اعتراف‌نامه‌ها، کتاب‌های تعلیم دینی، و اسناد پاپی و پاتریارکی.**
12. **متون نیایشی (لیتورژیک)**، مانند آیین‌های نیایش کهن و کتاب دعای عمومی.
13. **نویسندگان تاریخی مسیحی که در شمار قدیسان اعلام نشده‌اند.**
14. **منابع کهن غیرقانونی و غیرمسیحی**، مانند نوشته‌های منسوب (سودوپیگرافا)، طومارهای دریای مرده، یوسفوس و مورخان یونانی و رومی.
15. **پژوهش‌های علمی جدید.**
16. **آثار مرجع**، مانند واژه‌نامه‌ها و کشف‌الآیات‌ها، که به عنوان ابزار به کار می‌روند و نه به عنوان مرجع‌های صاحب اعتبار.

گزینش منابع

هیچ تأییدی مراد نیست. استناد به یک بخشنامه، یا به هر اثری از نویسنده‌ای از یک فرقه، یا به اثر یک کلیسا به جای کلیسایی دیگر، هیچ تأییدی از آن فرقه یا کلیسا و هیچ گونه جانبداری را در بر ندارد. بخشی از یک متن تنها به این دلیل برگزیده می‌شود که اسقف همان بخش را، از همان منبع، درباره موضوع مورد بحث به‌ویژه آموزنده دانسته است، و به هیچ دلیل دیگری. قصد او پیش بردن یا بازداشتن هیچ فرقه‌ای، هر چه باشد، نیست.

حقیقت هر جا یافت شود همان‌جاست. اسقف بر این باور است که حقیقت هر جا که انسان آن را بیابد همان‌جاست. از این رو ممکن است از منابع غیردینی، و از آثاری که غیرقانونی‌اند یا میان کلیساها همچنان محل اختلاف‌اند، نقل کند. او چنین می کند زیرا، به عنوان نویسنده، بخشِ نقل‌شده را به‌ویژه آموزنده دانسته و یقین یافته است که آنچه می گوید حقیقت است.

نقل قول و ارجاع

نقل قول‌ها عین کلمات‌اند. کلماتی که درون گیومه می‌آیند همواره عین کلمات منبع مورد استناد هستند. هرگز منبعی به گونه‌ای بازگویی نمی‌شود که گویی نقل قول است. هر جا که عبارت دقیق یک منبع قابل تأیید نباشد، از آن نقل نمی‌شود.

نشانه حذف و قلاب. نشانه حذف (...) نشان می‌دهد که نقل قول از میانه جمله‌ای از متن اصلی آغاز یا در میانه آن تمام می‌شود، یا این که کلماتی حذف شده است. کلماتی که درون قلاب در نقل قول می‌آیند همان‌گونه آورده می‌شوند که در ویراستِ نقل‌شده آمده‌اند. هرگز چیزی در نقل قولی از کتاب مقدس افزوده نمی‌شود.

یادداشت‌های پایانی متن کامل را می‌آورند. هر مرجعی که در یک نوشته به آن استناد شده، در یادداشت‌های پایانی آن به‌طور کامل و با عین کلمات منبع آورده می‌شود، تا خواننده بتواند خودِ مرجع را بخواند و نه فقط ارجاعی به آن را.

ارجاع‌ها. جز در جایی که انحرافی صریحاً ذکر شده باشد، ارجاع‌ها و قالب‌بندی از *Chicago Manual of Style* (راهنمای سبک شیکاگو) پیروی می کنند، روشی که عموماً برای نوشته‌های الهیاتی و تاریخی از نوعی که در اینجا منتشر می‌شود پذیرفته شده است. نوشته‌های کاتب ملکوت عامدانه، و به دلایل زیر، در این موارد از آن فاصله می گیرند:

1. **ضمیرهایی که به خدا بازمی گردند با حرف بزرگ نوشته می‌شوند** (در انگلیسی His ،Him ،He)، همراه با کلماتی که از آنِ اوست، مانند «His right hand» (دست راست او). راهنمای شیکاگو عموماً آن‌ها را با حرف کوچک می‌نویسد. در اینجا از سر احترام با حرف بزرگ نوشته می‌شوند. این قاعده درباره صفحاتی است که به زبان‌های دارای حروف بزرگ نوشته شده‌اند.
2. **نقل قول‌های ناقص نشانه حذف خود را نگه می‌دارند.** راهنمای شیکاگو عموماً نشانه حذف را در آغاز یا پایان نقل قول حذف می کند. در اینجا این نشانه نگه داشته می‌شود تا خواننده همواره بداند چه وقت یک نقل قول، و بیش از همه نقل قولی از کتاب مقدس، تمام جمله را نمی‌آورد.

3. **یادداشت‌های پایانی متن کامل هر مرجع مورد استناد را می‌آورند،** و نه فقط ارجاع را. این کار برای آن است که خواننده بتواند خودِ مرجع را بخواند.
4. **سخنان مسیح به رنگ سرخ چاپ می‌شوند،** همراه با نشانه‌های نقل قولشان، به پیروی از رسم دیرینه کتاب‌مقدس‌های سرخ‌حرف، تا سخنان خداوند متمایز باشد.
5. **کلمه «خداوند» هنگامی که به عیسی بازمی‌گردد با حروف بزرگِ کوچک‌شده نوشته می‌شود** در نثر خود اسقف، اما هرگز در درون کتاب مقدس، از سر احترام. این قاعده درباره صفحاتی است که به زبان‌های دارای حروف بزرگ نوشته شده‌اند.

پدران کلیسا در زبان‌های دیگر. هر جا که یکی از پدران کلیسا از ویراستی انگلیسی نقل شود، نقل قول در صفحه‌ای به زبان دیگر از همان ویراست انگلیسی ترجمه می‌شود و این نکته ذکر می‌شود، برای نمونه «(ترجمه از متن انگلیسی ANF 1)».

زبان و سبک

حروف بزرگ از سر احترام. ضمیرهایی که به خدا بازمی‌گردند با حرف بزرگ نوشته می‌شوند (در انگلیسی He، Him، His)، و همچنین کلماتی که به همان معنا از آنِ اوست، چنان که گفته می‌شود مسیح به دست راست او نشسته است. این قاعده درباره صفحاتی است که به زبان‌های دارای حروف بزرگ نوشته شده‌اند.

خداوند با حروف بزرگِ کوچک‌شده. در نثر خود اسقف، کلمه «خداوند»، هنگامی که به عیسی مسیح بازمی‌گردد، در هر زبانی که با حروف بزرگ نوشته می‌شود، با حروف بزرگِ کوچک‌شده نوشته می‌شود. این کار هرگز در درون کتاب مقدس انجام نمی‌شود.

دیگر حروف بزرگ. کلمات «ملکوت» (ملکوت خدا و ملکوت آسمان)، «کاتب ملکوت»، «کتاب مقدس»، «کلیسا» (به معنای تمامی بدن مسیح) و «روح‌القدس» با حرف بزرگ نوشته می‌شوند. این قاعده درباره صفحاتی است که به زبان‌های دارای حروف بزرگ نوشته شده‌اند.

املا و نقطه‌گذاری. صفحات انگلیسی از املای آمریکایی پیروی می‌کنند. در فهرستی که اجزای آن با نقطه‌ویرگول از هم جدا شده‌اند، جزء آخر با «؛ و» آغاز می‌شود.

عنوان‌ها. عنوان‌ها به عنوان شیوه‌های خطاب آورده می‌شوند و نه به عنوان ادعای مقام، و با فروتنی به کار می‌روند.

«عالیجناب» (The Most Reverend) شیوه خطابی است که در ایالات متحده برای اسقف مرسوم است. این عنوان از آنِ منصب است، نه شخص، و از روی ادب به کار می‌رود، نه به عنوان افتخاری که ادعا شود. یک راهنمای کاتولیک درباره شیوه‌های خطاب رایج در ایالات متحده، برای نوشتن به اسقف چنین می‌آورد: «His Excellency, / The Most Reverend (full name)».[1]

D.D. درجه دکترای الهیات اسقف Byers به‌صورت *honoris causa* اعطا شده است، یعنی به عنوان افتخار و نه پس از به پایان رساندن دوره‌ای تحصیلی، چنان که گاه در کلیسا مرسوم است.[2] یک نمونه شناخته‌شده، کشیش دکتر بیلی گراهام است. بالاترین مدرکی که او با تحصیل به دست آورد کارشناسی هنر (Bachelor of Arts) بود،[3] و در سال ۱۹۴۸ دکترای افتخاری الهیات دریافت کرد.[4] او را معمولاً «Dr. Graham» («دکتر گراهام») خطاب می‌کردند.[5] از دیگر کسانی که دکترای افتخاری دریافت کردند این افرادند: کشیش هری اِی. آیرونساید، که تحصیلاتش با دبستان پایان یافت؛[6] کشیش جی. کمبل مورگان؛[7] بیلی ساندی، مبشر؛[8] عالیجناب رونالد اوون هال، اسقف هنگ کنگ و جنوب چین؛[9] سی. اس. لوئیس؛[10] کشیش اِی. دبلیو. توزر؛[11] و قدیسه ترزای کلکته.[12]

نام‌ها. قدیسان، پاپ‌ها، پاتریارک‌ها و دیگر اسقفان به صورتی نامیده می‌شوند که در کلیسای خودشان سنتی است یا در زبان خواننده مرسوم است. صورتی که برگزیده می‌شود هیچ ترجیحی میان کلیساها را در بر ندارد.

ترجمه‌ها. صفحاتی که به زبان‌هایی جز انگلیسی هستند با کمک هوش مصنوعی ترجمه می‌شوند، و متن انگلیسی متن معتبر است. نگاه کنید به یادداشتی درباره ترجمه‌ها و درباره اقتدار.

وب‌سایت

تصاویر. تنها تصاویری نمایش داده می‌شوند که در مالکیت عمومی هستند یا برای چنین استفاده‌ای مجوز آزاد دارند، و هر یک زیرنویس و ذکر منبع دارد.

شماره‌گذاری، تاریخ‌ها و بازنگری‌ها. نوشته‌ها شماره و تاریخ دارند. صفحات ثابت ممکن است در جای خود بازنگری شوند، و صفحه بازنگری‌شده ممکن است تاریخ آخرین بازنگری خود را نشان دهد، تا خواننده بداند کدام نسخه را می‌خواند.

اصلاحات. از خوانندگانی که خطایی می‌یابند، و بیش از همه خطایی در نقل قولی از کتاب مقدس، خواهش می‌شود به نشانی‌ای که در صفحه اصلی آمده است بنویسند. خطاها اصلاح می‌شوند.

کوته‌نوشت‌ها

KJV	ترجمه شاه جیمز (متن معیار ۱۷۶۹)
ANF	*Ante-Nicene Fathers* (پدران پیش از نیقیه)، به ویراستاری الکساندر رابرتس و جیمز دانلدسون، و به دنبال آن شماره جلد
NPNF2	*Nicene and Post-Nicene Fathers* (پدران نیقیه و پس از نیقیه)، سری دوم، به ویراستاری فیلیپ شاف و هنری ویس، و به دنبال آن شماره جلد
Easton	برتون اسکات ایستون، *The Apostolic Tradition of Hippolytus* (سنت رسولی هیپولیتوس)، ۱۹۳۴

میلادی *Anno Domini*، در سال خداوند ما

حدود *circa*، تقریباً

آخرین بازنگری: ۱۰ اکتبر ۲۰۲۶

یادداشت‌های پایانی

1 مایکل اندروز، *Adoremus Bulletin*، "How to Address Church Officials, Bishops, Priests"، ۱۵ اوت ۲۰۰۹، https://adoremus.org/2009/08/how-to-address-church-officials-bishops-priests/. در این صفحه آمده است: «شیوه‌های خطابی که در ایالات متحده برای مکاتبه و گفتگو به کار می‌رود در زیر آمده است، همراه با برخی نشانی‌های پستی مقامات کلیسا.» (ترجمه از متن انگلیسی)

2 فرانسیس، *Veritatis Gaudium*، قانون اساسی رسولی درباره دانشگاه‌ها و دانشکده‌های کلیسایی (۸ دسامبر ۲۰۱۷)، ماده ۵۱: "An honorary Doctorate can be conferred for special scientific or cultural merit in promoting the ecclesiastical sciences" («دکترای افتخاری را می‌توان به سبب شایستگی ویژه علمی یا فرهنگی در پیشبرد علوم کلیسایی اعطا کرد»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_constitutions/documents/papa-francesco_costituzione-ap_20171208_veritatis-gaudium.html.

3 Wheaton Archives & Special Collections, "Billy Graham Resources," Wheaton College، تاریخ دسترسی ۱۰ اکتبر ۲۰۲۶: "Graham matriculated at Wheaton in 1940 and graduated in 1943 with a BA in anthropology" («گراهام در سال ۱۹۴۰ در کالج ویتون ثبت‌نام کرد و در سال ۱۹۴۳ با مدرک کارشناسی (BA) در انسان‌شناسی فارغ‌التحصیل شد»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://www.wheaton.edu/about-wheaton/museums-library-and-collections/wheaton-archives-and-special-collections/research/billy-graham-resources.

4 Wheaton Archives & Special Collections, "Select Chronology," The Evangelism & Missions Archives, Wheaton College، آخرین به‌روزرسانی ۲ ژوئن ۲۰۲۶: "King's College commencement, received honorary Doctor of Divinity degree" («جشن فارغ‌التحصیلی کالج کینگز؛ درجه دکترای افتخاری الهیات را دریافت کرد»، ترجمه از متن انگلیسی)، New Castle, DE، ۷ ژوئن ۱۹۴۸، https://www.wheaton.edu/__data/assets/file/0013/30370/Chronology-1934-2018.pdf.

5 دیوید ون بیما، *Guideposts*، "Dr. Billy Graham: A Purposeful Life, An Indelible Legacy" [۲۰۱۸؟]، تاریخ دسترسی ۱۰ اکتبر ۲۰۲۶: "The Reverend Dr. Billy Graham, quite possibly the most influential and admired religious leader of the 20th century, passed away on Feb. 21, at the age of 99" («کشیش دکتر بیلی گراهام، که احتمالاً بانفوذترین و تحسین‌شده‌ترین رهبر دینی قرن بیستم بود، در ۲۱ فوریه در ۹۹ سالگی درگذشت»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://guideposts.org/articles/prayer/inspirational-prayers/dr-billy-graham-a-purposeful-life-an-indelible-legacy/. همچنین نگاه کنید به: بلیک کیلینگزورث، "DBU Celebrates the Life of Billy Graham," Dallas Baptist University، ۲۱ فوریه ۲۰۱۸: "DBU presented its first honorary doctorate to Dr. Billy Graham during a special ceremony held on the DBU campus" («این دانشگاه نخستین دکترای افتخاری خود را در مراسمی ویژه در محوطه دانشگاه به دکتر بیلی گراهام اهدا کرد»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://www.dbu.edu/news/2018/02/dbu-celebrates-the-life-of-billy-graham.html؛ ارین

برانهام، "A Personal Memory of Dr. Billy Graham," BRIGHT-FM، ۲۱ فوریه ۲۰۱۸: "Dr. Graham invited many millions of people to encounter Jesus in a personal way" («دکتر گراهام میلیون‌ها نفر را دعوت کرد تا به‌طور شخصی با عیسی روبه‌رو شوند»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://www.brightfm.com/shine/shine-daily/a-personal-memory-of-dr-billy-graham/؛ و فرانک جی. بیرد، "Reflections on the life of Rev. Dr. Billy Graham," Illinois Great Rivers Conference, The United Methodist Church، ۱ مارس ۲۰۱۸: "Dr. Graham received many awards, honorary degrees, and citations during his long life of 99 years" («دکتر گراهام در طول عمر طولانی ۹۹ ساله‌اش جوایز، درجه‌های افتخاری و تقدیرنامه‌های بسیاری دریافت کرد»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://igrc-www.brtsite.com/blogpostsdetail/11047520.

6 "Author Biography," Plymouth Brethren & Other Ministries: "Though his classes stopped with grammar school..." («هرچند تحصیلاتش با دبستان متوقف شد...»، ترجمه از متن انگلیسی)؛ "Wheaton College awarding an honorary Litt.D. in 1930 and Bob Jones University an honorary D.D. in 1942" («اعطای دکترای افتخاری ادبیات (Litt.D.) از سوی کالج ویتون در سال ۱۹۳۰ و دکترای افتخاری الهیات (D.D.) از سوی دانشگاه باب جونز در سال ۱۹۴۲»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://plymouthbrethren.org/node/5488.

7 "The G. Campbell Morgan Collection," Learning Commons, Chicago Theological Seminary: "Morgan received his Doctor of Divinity degree from Chicago Theological Seminary in 1902" («مورگان درجه دکترای الهیات خود را در سال ۱۹۰۲ از مدرسه الهیات شیکاگو دریافت کرد»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://ctslibrary.org/collections/Campbell_Morgan/intro.html.

8 رابرت پی. مولباخ، "Billy Sunday, Evangelist," *Baseball Research Journal* (Society for American Baseball Research)، ۱۹۸۰: Sunday "had numerous honorary doctor of divinity degrees conferred upon him" («درجه‌های افتخاری متعددی در الهیات به او اعطا شده بود»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://sabr.org/journal/article/billy-sunday-evangelist/.

9 "The Rt. Rev. Ronald Owen Hall," Honorary Graduates, University of Hong Kong: Doctor of Divinity "*honoris causa*" («دکترای الهیات *honoris causa*»، ترجمه از متن انگلیسی)، 64th Congregation، ۱۹۶۵، https://www4.hku.hk/hongrads/citations/mc-ma-ronald-owen-hall-the-rt-rev-ronald-owen-hall.

10 گابریل سیول، "Graduation week, celebrating Honorands: Great thinkers and writers," University of St Andrews: Special Collections: "St Andrews awarded Clive Staples Lewis an honorary Doctor of Divinity in June 1946" («دانشگاه سنت اندروز در ژوئن ۱۹۴۶ به کلایو استیپلز لوئیس دکترای افتخاری الهیات اعطا کرد»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://university-collections.wp.st-andrews.ac.uk/?p=11658.

11 "A.W. Tozer & Wheaton College," Wheaton College Special Collections، ۲۷ فوریه ۲۰۱۲: "Wheaton College honored Tozer with an honorary doctorate (LLD) in 1950" («کالج ویتون در سال ۱۹۵۰ توزر را با دکترای افتخاری (LLD) مفتخر کرد»، ترجمه از متن انگلیسی)؛ "Houghton College bestowed the honorary LLD two years later" («کالج هاتن دو سال بعد دکترای افتخاری LLD را اعطا کرد»، ترجمه از متن انگلیسی)، https://lib-scblog3.wheaton.edu/?p=5051.

12 "The Reverend Mother Teresa," Honorary Graduates, University of Hong Kong: Doctor of Social Sciences "*honoris causa*" («دکترای علوم اجتماعی *honoris causa*»، ترجمه از متن انگلیسی)، 146th Congregation، ۱۹۹۳، https://www4.hku.hk/hongrads/graduates/m-c-o-m-o-b-e-hon-d-d-hon-dr-med-mary-bojaxhiu-teresa-the-reverend-mother-teresa. همچنین: *Duke of Edinburgh Is Installed as Chancellor of the University*, Anglia Television، ۱۹۷۷، East Anglian Film Archive، شماره فهرست ۲۰۷۹۹۰، که او را در حال "receiving an honorary degree from the

”Duke that day («دریافت درجه افتخاری از دوک در آن روز»، ترجمه از متن انگلیسی) نشان می‌دهد، https://eafa.org.uk/work/?id=894726.